

LEXICOGRAPHICA

LEXICOGRAPHICA

International Annual for Lexicography
Revue Internationale de Lexicographie
Internationales Jahrbuch für Lexikographie

Edited by
Rufus H. Gouws, Ulrich Heid, Thomas Herbst,
Anja Lobenstein-Reichmann, Stefan J. Schierholz
and Wolfgang Schweickard

2023 · Volume 39

DE GRUYTER

LEXICOGRAPHICA was founded in 1985 by Antonín Kučera, Alain Rey, Herbert Ernst Wiegand, and Ladislav Zgusta.

Editors

Prof. Dr. Rufus H. Gouws, Department of Afrikaans and Dutch, Stellenbosch University,
Private Bag X1, 7602 Matieland, South Africa

Prof. Dr. Ulrich Heid, Institut für Informationswissenschaft und Sprachtechnologie,
Universität Hildesheim, Universitätsplatz 1, 31141 Hildesheim, Germany

Prof. Dr. Thomas Herbst, Institut für Anglistik/Amerikanistik, Friedrich-Alexander-Universität
Erlangen-Nürnberg, Bismarckstr. 1, 91054 Erlangen, Germany

Prof. Dr. Anja Lobenstein-Reichmann, Niedersächsische Akademie der Wissenschaften zu Göttingen,
Frühneuhochdeutsches Wörterbuch, Geiststr. 10, 37073 Göttingen, Germany

Prof. Dr. Stefan Schierholz, Department Germanistik und Komparatistik, Friedrich-Alexander-
Universität Erlangen-Nürnberg, Bismarckstr. 1, 91054 Erlangen, Germany

Prof. Dr. Dres. h.c. Wolfgang Schweickard, FR 4.2 – Romanistik, Universität des Saarlandes,
Gebäude C 5.2, 2. OG, Zi. 3.19, 66123 Saarbrücken, Germany (review section)

Editorial Board

Éva Buchi (ATILF / CNRS & Université de Lorraine, Nancy, France); Idalete Maria da Silva Dias (Universidade
do Minho, Portugal); Stefan Engelberg (Leibniz-Institut für deutsche Sprache, Mannheim, Germany);
Laura Giacomini (Universität Innsbruck, Austria); Gaëtanelle Gilquin (Université catholique de Louvain,
Louvain-la-Neuve, Belgium); Martina Nied Curcio (Università degli Studi Roma Tre, Italy); Angelika Storrer
(Universität Mannheim, Germany)

Notes for contributors to LEXICOGRAPHICA

Information on the submission process and the yearbook's style sheet can be found on the
following website: <https://www.degruyter.com/view/j/lexi>

ISSN 0175-6206
e-ISSN 1865-9403

Bibliographic Information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie;
detailed bibliographic data are available on the Internet at <http://dnb.dnb.de>.

© 2023 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston
Typesetting: Dörlemann Satz, Lemförde
Printing and binding: CPI books GmbH, Leck
Printed in Germany

Contents

Thematic Part: Kultur und Wörterbücher / Culture and dictionaries [Culture et dictionnaires]

Editors of the thematic part: Rufus H. Gouws, Thomas Herbst, Anja Lobenstein-Reichmann, Stefan J. Schierholz, Wolfgang Schweickard

Rufus H. Gouws, Thomas Herbst, Anja Lobenstein-Reichmann, Stefan J. Schierholz, Wolfgang Schweickard

Introduction. StelleMLex 2023: Culture and Dictionaries

[Einleitung. StelleMLex 2023: Kultur und Wörterbücher /
Introduction. StelleMLex 2023: culture et dictionnaires] — 3

Mawande Dlali

Proverbs as an agent of cultural wisdom and identity among the Xhosa speaking people

[Sprichwörter als Vehikel kultureller Weisheit und Identität unter Xhosa-Sprecher/-innen / Les proverbes en tant qu'agents de sagesse et d'identité culturelles chez les locuteurs du xhosa] — 7

Oskar Reichmann

The lexicon and culture – culture and the lexicon

[Wortschatz und Kultur – Kultur und Wortschatz / Le lexique et la culture – la culture et le lexique] — 21

Stefania Nuccorini

Culture in the OED online Phrases and Quotations

[Kultur in den Phrasen und Zitaten des OED online / La culture dans les locutions et citations de l'OED online] — 33

Martina Nied Curcio, Francesca Barozzi, Chayanon Phoodai

Representation of culture-bound items in a culture dictionary for German readers

[Repräsentation kulturspezifischer Gegenstände in einem Kulturwörterbuch für deutschsprachige Leser/-innen / La représentation des objets spécifiques à une culture dans un dictionnaire culturel pour lecteurs et lectrices allemands] — 55

Adam Kirchner

Unpacking colonialist and racist ideologies in historical German lexicons: A critical analysis of the *Afrika Hand-Lexikon* (1885) and similar reference books

[Kolonialistischen und rassistischen Ideologien in historischen deutschen Wörterbüchern auf der Spur: Eine kritische Analyse des *Afrika Hand-Lexikons* (1885) und ähnlicher Nachschlagewerke / Décortiquer les idéologies colonialistes et racistes dans les dictionnaires historiques allemands : une analyse critique de l'*Afrika Hand-Lexikon* (1885) et d'ouvrages de référence similaires] — 97

María José Domínguez Vázquez / Lola Mosquera Sánchez / Deborah Nebechukwu / U-Tong Sih

Women in Lexicography: a collaborative citizens project

[*Women in Lexicography*: ein kollaboratives Citizen Science-Projekt / *Women in Lexicography*: un projet collaboratif de « science citoyenne »] — 121

Non-thematic Part

Laura Giacomini

Specialised language and conceptual knowledge in lexicographic portals

[Fachsprache und Begriffswissen in lexikographischen Portalen / Langage spécialisé et savoir conceptuel dans les portails lexicographiques] — 143

Špela Vintar, Amanda Saksida

The anatomy of specialized knowledge: Comparing experts and non-experts through associations, frames and language models

[Die Anatomie der Fachsprache: Der Vergleich von Experten und Nicht-Experten mittels Assoziationen, Frames und Sprachmodellen / L'anatomie des savoirs spécialisés : comparer experts et non-experts à travers l'association, les frames et les modèles linguistiques] — 165

Carolina Flinz

The multifunctional LBC-Corpora: different aims depending on the user

[Die multifunktionalen LBC-Korpora: unterschiedliche Ziele je nach Nutzer / Les corpus LBC multifonctionnels : des objectifs différents selon les utilisateurs] — 191

Dagmar Gromann, Barbara Heinisch, Lennart Wachowiak, Christian Lang

A novel way of extracting full-fledged terminologies from multilingual texts

[Eine neue Methode zur Extraktion vollwertiger Terminologien aus mehrsprachigen Texten / Une nouvelle méthode pour l'extraction de terminologies complètes à partir de textes multilingues] — 209

Andrea Bellandi, Silvia Piccini

Creating specialised dictionaries using LexO

[Fachwörterbücher erstellen mit LexO / Créer des dictionnaires spécialisés en utilisant LexO] — 225

Henrik Køhler Simonsen

Theoretical Considerations on AI-based Business Models for Lexicography

[Theoretische Überlegungen zu KI-basierten Geschäftsmodellen für die Lexikographie / Réflexions théoriques sur les modèles économiques fondés sur l'IA pour la lexicographie] — 251

José Miguel Alcolado Carnicero

From Great Britain to the Spanish Philippines via British India... and back:

Lexemes in the British East India Company's *Manilha Consultations*, 1762–1764

[Von Großbritannien zu den spanischen Philippinen via Britisch-Indien ... und zurück: Lexeme in den *Manilha Consultations* der British East India Company, 1762–1764 / De la Grande-Bretagne aux Philippines espagnoles via l'Inde britannique, aller-retour : les lexèmes dans les *Manilha Consultations* de la British East India Company, 1762–1764] — 279

Christoph Landolt

„Als Ziel gilt, den Wortinhalt allseits auszuleuchten, auch kleinste Facetten sichtbar zu machen“ – Funktionswörter im *Schweizerischen Idiotikon* / *Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache*

[Function words in *Schweizerisches Idiotikon* / *Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache* / Mots fonctionnels dans le *Schweizerisches Idiotikon* / *Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache*] — 315

Lexicography in Higher Education

Zita Hollós / Andrea Kalicz

„Ein Mann, ein Wort, viele EMLexler, ein Wörterbuch“. Bericht über das Sommersemester des Europäischen Masters für Lexikographie (EMLex) an der Károli Gáspár Református Egyetem (Budapest)

[Report on the EMLex Summer Semester at Károli Gáspár Református Egyetem (Budapest) / Rapport sur le semestre d'été EMLex à Károli Gáspár Református Egyetem (Budapest)] — 365

Merle Benter, Julia Pawels, Petra Storjohann

“Dictionaries and Society” – Conference Report about XX EURALEX in Mannheim

[„Wörterbücher und Gesellschaft“ – Konferenzbericht über die XX. EURALEX-Tagung in Mannheim / « Dictionnaires et société » – rapport sur la XX^e conférence XX. EURALEX à Mannheim] — 373

Reviews

Antonin Kučera

Dictionnaire Poche Larousse 2023, 76 000 définitions, noms communs, noms propres.

Paris: Larousse Dictionnaires, 2022, 1095 pp. — 383

Zita Hollós

The Bloomsbury Handbook of Lexicography. Second Edition. Edited by Howard Jackson. London/New York/Oxford/New Delhi/Sydney: Bloomsbury Academic, 2022, XXIII + 473 pp. — 385